

FRANCISZEK KMIETOWICZ

MONNAIES ARABES DE DEUX TRÉSORS EN ARGENT DE GRANDE-POLOGNE

Les fragments de dirhems arabes, décrits ici, ne constituent qu'une partie peu considérable de deux trésors en argent de haut moyen âge provenant de Grande-Pologne et conservés actuellement au Musée d'Archéologie de Poznań ainsi qu'au Musée Poméranien de Toruń. Les monnaies d'Europe occidentale et les bijoux en argent faisant partie de ces trésors ont déjà fait l'objet d'études approfondies, publiées par la littérature numismatico-archéologique existante¹. Le présent article ne se charge que de combler une lacune, savoir: de la description des monnaies arabes. Il y a lieu de bien établir d'emblée que le déchiffrement des monnaies arabes n'a en rien influencé la datation des deux trésors, ce qui ne rend la descriptions pas moins indispensable dans le plan de l'inventaire prévu des monnaies arabes provenant de trésors découverts en territoire polonais.

I. GNIEZNO — OSINIEC

Ce trésor a été découvert, vers 1935, à Osiniec, un faubourg de Gniezno. Il se composait de monnaies et de bijoux en argent, d'un poids total excédant 250 g, mis dans un sachet et puis dans un récipient en argile.

Sur l'ensemble des monnaies arabes qui, à ce qu'il semble, constituaient, primitivement, 5%, ou presque, du tout, ne nous sont parvenus que trois gros fragments de dirhems samanides:

¹ Une liste exacte et à jour de la littérature au sujet de ces trésors a été fournie par Ślaski et Tabaczyński: *Wczesnośredniowieczne skarby srebrne Wielkopolski*, 1959, n° 28 Gniezno—Osiniec, p. 21 et n° 74 Maszenice, p. 40—41. C'est à ce travail que nous empruntons toutes les informations ci-dessous quant au lieu de découverte, à la composition, au poids total des trésors, etc.

1. Fragment de dirhem de Naṣr II ibn Aḥmad (301—331 h. = 913—942 ap. J. Chr.), frappé, selon toute vraisemblance, à aš-Šāš, sous le règne du calife ar-Rādī bi'llāh (322—329 h. = 934—940 ap. J. Chr.), d'un poids de 1,58 g et de dimension égalant 1/3 à 2/5 de la monnaie entière. Sur l'obvers, se sont conservées les lettres initiales de la šahāda et la lettre finale (س) du nom du lieu de frappe; entre les légendes, un cercle linéaire unique. Sur le revers se sont conservées les prénoms du calife (الراضي بالله) *ar-Rādī bi'llāh* et d'émir (نصر بن أحمد) *Naṣr ibn Aḥmad*; entre les légendes, un cercle linéaire double. Les lettres des légendes au centre de la monnaie sont parfaitement lisibles, celles des légendes circulaires, par contre, presque totalement estompées.

2. Fragment de dirhem de Naṣr II ibn Aḥmad, d'un poids de 2,88 g et de dimension égalant 4/5 de la monnaie entière. La pièce est frappée, par erreur, de deux coins de revers (tandis que l'obvers manque totalement). Ces deux coins de revers se ressemblent beaucoup sous le rapport typologique mais, accusent un état de forte usure, ce qui rend malaisé, en dépit de la dimension du fragment, le déchiffrement de la monnaie. La surface de celle-ci est fortement ployée. On y distingue, surtout, la trace de deux flexions profondes. Sur les deux revers, le prénom de l'émir est demeuré indemne (1. نصر بن أحمد 2. نصر بن أحمد).

Il semble que nous ayons affaire non pas avec une contre-façon, mais avec une erreur de frappe de la part de l'atelier monétaire, ou peut-être avec une falsification, mais alors accomplie à l'aide de coins vieux, certes, mais authentiques, c'est-à-dire provenant d'un atelier monétaire samanide.

3. Fragment de dirhem de Nūḥ I ibn Naṣr (331—343 h. = 942—954 ap. J. Chr.), frappé en l'an [3]41 de l'hégire = 952/53 ap. J. Chr., à Samarkand, d'un poids de 1,14 g, d'une taille égalant les 2/5 d'une pièce entière. Sur l'obvers sont demeurées les lettres initiales de la šahāda, la fin du nom du lieu de frappe (سمرقند) et la partie initiale de date (سنة احدى واربعين); entre les légendes un cercle linéaire unique. Sur revers, les lettres finales des vers respectifs sont, seules, demeurées; cercle linéaire.

Les fragments mentionnés ont été, tous les trois, le résultat de cassements plutôt que d'abscissions pratiquées à l'aide d'outils tranchants: la rugosité et l'inégalité des arêtes le long des cas-

sures, ainsi que les fortes flexions de la pièce n° 2, semblent le prouver.

Le trésor comprenait, en plus, des monnaies d'Europe occidentale, à savoir: une monnaie anglaise d'Ethelred II (978—1016) et un nombre plus considérable (non exactement déterminé) de monnaies allemandes, avec une prédominance de celles d'Otto et d'Adélaïde (991—995) atteignant 90 % de toutes les monnaies. De peu nombreux bijoux en argent d'un poids de 11,7 g, constituaient un groupe à part. Malheureusement, le trésor ne nous est parvenu que décompleté. Apparemment, un grand nombre de pièces auront été détruites (refondus).

Ślaski — Tabaczyński¹ fixent à post A. D. 991 la date de l'enfouissement du trésor. Les monnaies arabes n'apportent rien de nouveau quant à la datation de celui-ci, étant donné qu'elles proviennent d'une période antérieure de 40—50 ans à la date présumée.

II. MASZENICE

Le trésor a été trouvé, entre 1875 et 1880, dans la propriété de Maszenice, site en la localité de Głębokie, district d'Inowrocław. Le trésor se composait de 220 pièces de monnaie, de 566 fragments, de 300 g de petites fragments, enfin de barres d'argent et de bijoux en argent. Le tout pesait environ 1230 g et était, lors de la découverte déposé dans deux récipients en argile.

Les monnaies arabes étaient primitivement au nombre de 49 fragments; à l'heure actuelle, ils ne sont plus que 46, au Musée Poméranien de Toruń.

N°	Date	Lieu de frappe	Poids	Dimension	Base de détermination
ABBASSIDES					
1.	?	Muḥammadija	0,38 g	1/8	A: محمدية et similitude typologique générale.
2.	?	?	0,86 g	1/4	Similitude typologique générale.

¹ Ślaski, Tabaczyński, op. cit., p. 21.

N°	Date	Lieu de frappe	Poids	Dimen- sion	Base de détermination
SAMANIDES					
Isma'īl ibn Aḥmad (279—295 = 892—907)					
3.	?	?	0,45 g	1/6	R: اسمعيل
Naṣr II ibn Aḥmad (301—331 = 913—942)					
4.	?	?	0,38 g	1/8	R: نصر بن احمد
5.	?	?	0,39 g	1/8	R: نصر بن احمد
6.	?	?	0,34 g	1/8	R: نصر بن احمد
7.	[3]29	?	0,21 g	1/16	A: تسع وعشر [بن] et similitude typologique générale
Naṣr II ibn Aḥmad ou Nūḥ I ibn Naṣr (301—331 = 913—942) (331—343 = 942—954)					
8.	[3]31	?	0,27 g	1/12	A: ... احدى وثلاثين [و]...
Nūḥ I ibn Naṣr ou 'Abd al-Malik I ibn Nūḥ (331—343 = 942—954) (343—350 = 954—961)					
9.	34(?)	?	0,70 g	1/5	A: ... اربعين وثلاثمائة [و]...
'Abd al-Malik I ibn Nūḥ (343—350 = 954—961)					
10.	34(?)	?	0,67 g	1/4	A: ... اربعين وثلاثمائة R: ... ملك بن نوح [و]...
'Abd al-Malik I ibn Nūḥ ou Mansūr I ibn Nūḥ (343—350 = 954—961) (350—366 = 961—976)					
11.	?	?	0,21 g	1/12	R: ... بن [و]...
Mansūr I ibn Nūḥ (350—366 = 961—976)					
12.	[3]51	?	0,44 g	1/6	A: احدى وخمسين [بن] ... R: منصرف [ور] بن ...
13.	3(??)	?	0,58 g	1/5	A: ... وثلاثمائة R: منصرف [ور] ...

N°	Date	Lieu de frappe	Poids	Dimen- sion	Base de détermination
Mansūr I ibn Nūḥ ou Nūḥ II ibn Mansūr (350—366 = 961—976) (366—387 = 976—997)					
14.	(?)6(?)	?	0,40 g	1/8	A: ... وستين [...] et similitude typologique générale
DIRHEMS SAMANIDES INCERTAINS					
A. Avec prénom de calif:					
Al-Mustakfī bi'llāh (333—334 = 944—946)					
15.	?	?	0,85 g	1/5	R: المستكفي [كفى] et similitude typologique générale
16.	3(??)	?	0,18 g	1/16	A: ... ن وثلاثمائة [و]... R: المستكفي [كفى]
Al-Mutīr li'llāh (334—363 = 946—974)					
17.	?	?	0,51 g	1/6	R: ... الم طيع لله
B. Avec lieu de frappe:					
18.	?	Samarḳand	1,19 g	2/5	A: ... سمرقند R: (منصور?)
19.	?	Samarḳand	0,42 g	1/8	A: ... سمرقند
C. Avec incomplete date de frappe:					
20.	3(??)	?	0,25 g	1/12	A: ... وثلاثمائة [و]... et similitude typologique générale
21.	3(??)	?	0,50 g	1/6	A: ... بن وثلاثمائة [و]...
22.	(??)3	?	0,78 g	1/4	A: ... سنة ثلث [و]...
23.	(??)4	?	0,38 g	1/8	A: ... سنة اربع [و]...
24.	(??)9	?	0,26 g	1/12	A: ... تسع [و]...

N°	Date	Lieu de frappe	Poids	Dimen- sion	Base de détermination
D. Sans éléments caractéristiques:					
25.	?	?	0,18 g	1/18	Similitude typologique générale.
26.	?	?	0,36 g	1/8	"
27.	?	?	0,24 g	1/12	"
28.	?	?	0,32 g	1/10	"
29.	?	?	0,20 g	1/16	"
30.	?	?	0,23 g	1/14	"
31.	?	?	0,25 g	1/12	"
32.	?	?	0,21 g	1/14	"
33.	?	?	0,31 g	1/8	"

ZIYARIDES¹

Wašmgīr ibn Zījār
(323—356 = 935—967)?

34.	(3)[51]	?	0,50 g	1/6	A: ... [احدى] ... [بن و] ... et similitude typologique générale.
-----	---------	---	--------	-----	---

FRAGMENTS NON DÉTERMINÉS

35.	?	?	0,53 g	1/6	
36.	?	?	0,19 g	1/16	
37.	?	?	0,13 g	1/24	
38.	?	?	0,20 g	1/16	
39.	?	?	0,24 g	1/14	
40.	?	?	0,28 g	1/12	
41.	?	?	0,14 g	1/24	
42.	?	?	0,28 g	1/10	
43.	?	?	0,15 g	1/20	
44.	?	?	0,28 g	1/16	

¹ A titre de matière à comparaison, je me suis servi, pour identifier ce dirhem, des monnaies ziyarides provenant du trésor de Zalesie en Grande-Pologne, trésor dont étude vient d'être faite au Centre d'Etudes Numismatiques de l'Académie Polonaise des Sciences (A. Kmietowicz, J. Reyman, W. Kubiak, *Skarb srebrny z Zalesia* (en voie de publication).

N°	Date	Lieu de frappe	Poids	Dimen- sion	Base de détermination
IMITATIONS					
45.			0,52 g	1/6	
46.			0,38 g	1/8	

Le trésor de Maszenice provient d'une époque postérieure à celle du trésor de Gniezno-Osiniec. Un plus grand fractionnement des fragments de dirhems constitue une preuve de plus de la chose. Les poids moyen des morceaux est de 0,38 g, et la dimension:

² / ₅	¹ / ₄	¹ / ₅	¹ / ₆	¹ / ₈	¹ / ₁₀	¹ / ₁₂	¹ / ₁₄	¹ / ₁₆	¹ / ₁₈	¹ / ₂₀	¹ / ₂₄
1	3	3	7	10	2	7	3	6	1	1	2

Les fragments en question ont été, eux aussi, obtenus par voie de casement, et non d'abscission. Les nos 2 et 35 ont été ployés à peu près par le milieu, sous un angle de 45° environ. Chose curieuse, bien que les dimensions des fragments soient fort réduites, ces fragments proviennent, tous, du pourtour des pièces, aussi sont-ce surtout des lambeaux de légendes circulaires que ces fragments ont gardés, seuls quelques exemplaires de taille plus grande offrent des légendes du centre de la monnaie.

Et voici leur répartition par rapport aux dynasties:

Dynastie:	Nombre de pièces:
Abbassides	2
Samanides a) certains	12
b) incertains	19
Ziyarides	1
Non identifiée de monnaies arabes	10
Imitations de monnaies arabes	2

Comme on le voit, les fragments de dirhems samanides constituent une majorité, et il y a lieu de supposer qu'une partie au

moins des fragments non identifiés de range dans leur groupe. Aucune inscription ou ornement caractéristique conservés, ne viennent toutefois confirmer cette assertion.

L'écart dans le temps, pour la partie arabe du trésor, se fixe entre les règnes des émirs Isma'il ibn Aḥmad (279—295 h. = 892—907 A. D.), d'une part, et Maṣṣūr I ibn Nūḥ (350—366 h. = 961—976 A. D.), d'autre part. L'on doit supposer que les deux fragments classés abbassides proviennent de la même époque: le type d'écriture et la disposition des inscriptions l'indiquent. Le fragment de monnaie ziyaride se place également dans les susdites limites temporelles.

Comme c'avait été le cas pour le trésor de Gniezno-Osiniec, la partie arabe de la trouvaille de Maszenice ne contribue en rien à une modification à faire quand à la datation de l'ensemble qui renferme des monnaies d'Europe occidentale plus jeunes que les arabes. Voici les pays de provenance de ces pièces:

Monnaies	entières	fragments
bizantines		1
anglaises	3	95
danoises		4
italiennes	2	2
allemandes	110	228
deniers		
d'évêques	85	139
polonaises		7
tchèques		34
hongroises		1
imitations	20	8

En plus 15 petites plaques rondes de frappe imparfaite ou fort oxydées.

La pièce la plus jeune est un fragment de denier d'Henri III (1039—1056), frappé en Italie à Pavie.

Centre d'Etudes Numismatiques
Institut d'Histoire de la Culture Matérielle
de l'Académie Polonaise des Sciences

DOCUMENTS ET COMMUNICATIONS

AL-MAS'ŪDĪ ON BALNEOLOGY AND BALNEOTHERAPEUTICS

When al-Mas'ūdī comes in his *Kitāb murūḡ ad-dahab wa-ma'ādin al-ḡawāhir*, in the chapter dealing with Sūdān, to the description of the land of Oasis in Egypt and writes on the mineral-sources there¹, he makes a digression, a characteristic typical for the most of the Arabic medieval authors, and speaks about the

¹ Al-Mas'ūdī, *Kitāb murūḡ ad-dahab wa-ma'ādin al-ḡawāhir*, ed. by Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, Paris, 1864, vol. III, chapter XXXIII, pp. 50—52. The information concerning the mineral-sources finds its confirmation in the works of al-Bekrī, *Kitāb al-masālik wa'l-mamālik*, ed. by de Slane, Alger 1911, p. 15, Yāqūt, *Muḡam al-buldān*, ed. by F. Wüstenfeld, Leipzig, 1924, vol. IV, p. 873, al-Maqrīzī, *al-Mawā'iz wa'l-i'tibār fi dīkr al-ḥiṭaṭ wa'l-āṭār* ed. by G. Wiet, Le Caire, 1923, vol. IV, fasc. I, p. 113 and also in *Handbuch der Geographischen Wissenschaft*, vol. *Afrika in Natur, Kultur und Wirtschaft. Ägypten und der Engl.-Ägypt. Sudan*, von A. Kaufmann, Erfurt, 1930, p. 156. The resemblance between the corresponding texts of al-Mas'ūdī and of al-Maqrīzī is striking. Though al-Maqrīzī, according to Wiet, owes this information to Ibn Faḍl Allāh al-'Umārī (cf. C. Brockelmann, *GAL* II, 141, S. I, 218, II, 175), Ibn Faḍl Allāh seems to be only the mediator between al-Maqrīzī and al-Mas'ūdī. I insert below the similar parts of al-Mas'ūdī's and al-Maqrīzī's texts concerning the mineral-sources:

AL-MAS'ŪDĪ

فاما بلاد الواحات وهي بين بلاد مصر
والاسكندرية وصعيد مصر والغرب وارض
الاحابش من النوبة... وبها ارض شبيهة زاجية
وعيون حامضة... وما بارضهم من العيون
الحامضة وغير ذلك من المياه المختلفة الطعوم...

AL-MAQRĪZĪ

وبلاط الواحات بين مصر والاسكندرية
والصعيد والنوبة والحبشة...
... و في ارضها شبيهة وزاجية وعيون
حامضة... وعيون مختلفة الطعوم